

Johann Sebastian  
**BACH**

---

**Ich freue mich in dir**

BWV 133 / BC A 16

Kantate zum 3. Weihnachtstag  
für Soli (SATB), Chor (SATB)

Zink, 2 Oboen d'amor,  
2 Violinen, Viola und Baß

herausgegeben von I

My joy

Cantata for the Christmas

for soli (SATB), Chorus (SATB)

cornet, 2 oboes d'amore

2 violins, viola and basso continuo

edited by Ulrich ... version by Henry S. Drinker

Carus-Verlag Bach-Ausgaben · Urtext

Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score

Paul Horn



---

Carus 31.133/03

# Inhalt

## Vorwort

### 1. Coro

Ich freue mich in dir  
*My joy is all in thee*

### 2. Aria (Alto)

Getrost! es faßt ein heilger Leib  
*Take heart, our mortal frame contains*

### 3. Recitativo (Tenore)

Ein Adam mag sich voller Schrecken  
*In Paradise may Adam tremble*

### 4. Aria (Soprano)

Wie lieblich klingt es in den Ohren  
*The joyful tidings angels gave us*

### 5. Recitativo (Basso)

Wohlan, des Todes Furcht und Schmerz  
*'Tis well: the fears of death impart no horror*

### 6. Choral

Wohlan, so will ich mich an dich, o Jesu, halten  
*I cleave, o Lord, to thee*

## Vorwort

Die Kantate *Ich freue mich in dir* ist dem dritten Weihnachtstag bestimmt. Sie ist im Kantatenjahrgang von 1724/25 anlässlich des 27. Dezember 1724 in Leipzig entstanden. Es handelt sich um ein vierstrophiges Gedicht von Christiane Bach, das 1697 zu Grunde, das die Melodie *O Gott, du fromm* enthält. Die erste und letzte Strophe der Kantate übernahm Bach in die Strophen der Kantate *Wie lieblich klingt es in den Ohren*. In den Recitativo und Arien verwendete er die Melodie des Liedes *O stilles Gotteslamm* zu verwenden. In gedruckten Choralbüchern ist diese überhaupt erst ab 1738 nachweisbar). Auch Bach war die Melodie offenbar nicht vertraut, und so notierte er sie sich am unteren Rand der autographen Partitur zum *Sanctus* BWV 232 III, das für Weihnachten 1724 gleichfalls neu komponiert wurde.

2 Mit Rücksicht auf die Anstrengungen während der Weihnachtstage ist die Kantate gegenüber dem sechsstimmigen *Sanctus* in Besetzung und musikalischem Aufwand stark reduziert. Außer den üblichen Streichern schreibt Bach nur zwei Oboen d'amore vor. Im Eingangschor wird die Chormelodie nicht wie üblich zeilenweise vom Sopran vorgelesen; vielmehr hat Bach einen schlichten, vierstimmigen Chorsatz in den selbständigen Streichersatz eingebettet; der Sopran wird durch ein Cornetto, die Violine und die Viola werden durch Oboen d'amore ersetzt. Die Oboen treten in der nachfolgenden Strophe ein. Die Begegnung mit dem neuen Jahr wird als obligatinstrumental zur Rezitativ (Satz 3) hat Bach die nachfolgenden Textzeilen in zwei Zeilen abgegrenzt. Die Melodie deutlich anklungen. Die beiden Recitativo- und Aria-Partien sind Sopranarie. „Wie lieblich“ ist die Freude der gläubigen Seele zu thematisiert. Der ungeschickte, astrierende Mittelteil der Kantate, der ständigen Continuo und der Orgel wie gewohnt vierstimmig ist, ist einfach den Singstimmen überlassen, sondern diesen harmonisiert.

Die Kantate ist offenbar vollständig erhalten. Die Partitur und die Dubletten der Stimmen waren im Zuge der Erbteilung Wilhelm Rust zugesprochen worden. Der autographen Titel der Handschrift, die sich heute unter der Signatur *us. ms. Bach P 1215* in der Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, befindet, lautet: *J. J. Feria 3 Nativit: Xsti Ich freue mich in dir etc.*; eine Autorenangabe fehlt. Die Originalstimmen gelangten 1750 an die Leipziger Thomasschule und werden heute im Bach-Archiv Leipzig (D-LEB) verwahrt. Die Kantate wurde im 18. Jahrhundert in Leipzig besonders geschätzt: Bachs Amtsnachfolger Gottlob Harrer ließ Neustimmen anfertigen; der Thomasalumne Christian Friedrich Penzel erstellte sich eine Abschrift der Partitur. Schließlich bot auch das Verlagshaus Breitkopf Abschriften der Kantate zum Verkauf an, nachdem es den Nachlass Harrers käuflich erworben hatte.

Die Kantate, deren Edition keine Probleme bereitet, wurde erstmals 1881 durch Wilhelm Rust in Band 28 der Ausgabe der Bachgesellschaft herausgegeben (BG 28, S. 51–80, Krit. Bericht auf S. XXIVf.); in der Neuen Bach-Ausgabe liegt sie, hrsg. von Andreas Glöckner, seit dem Jahr 2000 vor (NBA I/3.2, S. 133–166).

Leipzig, im März 2004

Ulrich Leisinger

# Ich freue mich in dir

BWV 133

Johann Sebastian Bach

1685–1750

## 1. Coro

Klavierauszug: Paul Horn

English version by Henry S. Drinker

Cornetto (c.f.)  
2 Oboi d'amore  
Archi  
Continuo

Aufführungsdauer / Duration: ca. 20 min.

© 2004 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.133/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Urtext  
edited by  
Ulrich Leisinger

18

Ich freu - e mich in dir  
 My joy - is all in thee,

Ich freu - e mich in dir  
 My joy - is all in thee,

Ich freu - e mich in dir  
 My joy - is all in thee,

Ich freu - e mich in dir  
 My joy - is all in thee,

21

23

25

hei - ße dich will - kom - men,  
 glad - ly will I greet thee,

und hei - ße dich will - kom - men,  
 and glad - ly will I greet thee,

und hei - ße dich will - kom - men,  
 and glad - ly will I greet thee,

und hei - ße dich will - kom - men,  
 and glad - ly will I greet thee,

PROBENPAPIER

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

28

31

33

36

38

Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

lie - bes Je - su - lein!  
 est Je - sus mine!

lie - bes Je - su - lein!  
 dear - est Je - sus mine!

mein lie - bes Je - su - lein!  
 thou dear - est Je - sus mine!

mein lie - bes Je - su - lein!  
 thou dear - est Je - sus mine!

41

43

45

Du hast g. m - - men,  
 As broth - - - - - thee,

Du hast g. m - - men,  
 As broth - - - - - thee,

Ich dir vor ge nom men,  
 As broth er I may treat thee,

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

51

53

56

mein Brü - der  
of blood th

mein of Bi sein.  
of thine.

mein of sein zu sein.  
of same as thine.

der - lein zu sein.  
the same as thine.

PROBEKOPPIERT  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

62

Ach, wie ein sü - ßer Ton!  
 Ah, word of sweet - est sound!

Ach, wie ein sü - - ßer Ton, ach, wie ein  
 Ah, word of sweet - - est sound, ah, word of

Ach, wie ein sü - ßer Ton,  
 Ah, word of sweet - est sound,

Ach, - wie - ein sü - ßer  
 Ah, - word - of sweet - est sound

65

sü  
 swr

ein sü - ßer Ton, ach, wie ein sü - ßer Ton!  
 d, of sweet-est sound, ah, word of sweet - est sound!

ein sü - ßer Ton, ach, wie ein sü - ßer Ton!  
 d, of sweet-est sound, ah, word of sweet - est sound!

ßer Ton, ein sü - ßer Ton, ach, wie ein sü - ßer Ton!  
 est sound, of sweet-est sound, ah, word of sweet - est sound!

*p*

PROBENPARTIENUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



68

70

72

75

78

and - lich sieht er aus,  
 less - ings rich and rare

nat  
 freund - lich sieht er aus,  
 bless - ings rich and rare

Wie freund - lich sieht er aus,  
 What bless - ings rich and rare

Wie freund - lich sieht er aus,  
 What bless - ings rich and rare

PROBENPARTIUR • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

81

84

87

90

der thru gro - ße Got - tes -  
Christ the Lord a -

der thru gro - ße Got - tes -  
Christ the Lord a -

der thru gro - ße Got - tes -  
Christ the Lord a -

der thru gro - ße Got - tes -  
Christ the Lord a -

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

93

sohn!  
bound.

sohn, der gro  
bound, thru Christ

sohn, der gro  
bound, thru Christ

sohn, der gro  
bound, thru Christ

96

Be Got-tes- sohn!  
the Lord a - bound.

Be Got-tes  
the Lord

Got-te  
ord

99

PROBENPARTIUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

## 2. Aria (Alto)

2 Oboi d'amore  
Continuo

4

8 Alto

Ge-  
Tal -

- trost! es faßt ein  
- ke heart, our mor - tal

Bc

12

heil  
fir

Höch- sten un - be - greif - lichen We - sen,  
spark of God's un - fath - omed be - ing,

16

19

ge - trost, ge -  
take heart, take

22

trost, ge - trost, ge - trost! es faßt ein heil  
heart, take heart, take heart, our mor - tal fram

Bc

25

faßt ein heil - ger Leib de. eif - lichts We - sen, ge -  
mor - tal fram con - tains - fath - omed be - ing, take

Ob d'am Ob d'am

28

trost! aßt ein heil - ger Leib des Höch - sten un - be -  
heart nor - tal fram con - tains the spark of God's un -

Bc

reif lichts We - sen.  
fath omed be - ing.

Ob d'am

PROBENUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

34

Ich  
Al -  
Bc

37

ha - be Gott - wie wohl ist mir ge-sche-hen! - von An - ge - sicht  
might - y God, how hap-py I to see thee, thus face - to face,  
Ob d'am Bc  
Ob d'am

41

An-ge-sicht zu An-ge-sicht ge - se  
face to face, yea, face to face to see  
1.  
+he

45

ich ha - be Gott - wie  
Al - might - y God, how  
wohl ist mir ge-sche-hen, wie wohl ist mir ge-sche-hen, wie wohl ist mir ge-sche-hen! - von  
hap-py I to see thee, how hap-py I to see thee, how hap-py I to see thee, thus

PROBENKOPPIE - Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

51

An - ge - sicht zu An - ge - sicht, von An - ge - sicht zu An - ge - sicht ge -  
 face — to face, yea, face — to face, thus face to face, yea, face to face to

Bc

54

se - hen.  
 see — thee.

Ob d'am

58

Ach! ach, — mei - ne See - le mu.  
 Ah! ah, — now — my spir.

ach! ach, — mei - ne  
 ah! ah, — now my

Bc

62

sen.  
 ed.

Ob d'am

PROBEKOPPIERUNG

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

68

Ge-trost, ge-trost, ge-trost! es faßt ein  
 Take heart, take heart, take heart, our mor-tal

*f* *Bc*

71

heil-ger Leib des Höch-sten un-be-greif-lichs  
 frame con-tains the spark of God's un-fath-ome

Ob d'am

74

ge-trost!  
 take heart,

*p*

77

es faßt ein heil-ger Leib,  
 our mor-tal frame con-tains

*Bc* *Ob d'am*

Leib, es faßt ein heil-ger Leib, es faßt ein heil-ger  
 tains, our mor-tal frame con-tains, our mor-tal frame con-

*Bc* *Ob d'am* *Bc* *Ob d'am*

PROBENPAPIER • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



83

Leib des Höch - sten un - be - greif -  
 tains the spark of God's un - fath -

Bc

86

- - - - - lichts We -  
 - - - - - omed be -

89

un - be - greif - lichts We -  
 God's un - fath - omed be -

Bc

92

9.

*p*

PROBENFÜR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

### 3. Recitativo

Tenore

Ein A - dam mag sich vol - ler Schrek - ken vor Got - tes An - ge -  
In Par - a - dise may A - dam trem - ble and seek, per - chance, from

Bc

3 *adagio*

sicht im Pa - ra - dies ver - stek - ken! Der al - ler - höch - ste Gott sei 'es . , und so ent -  
God his fail - ings to dis - sem - ble! But yet al - might - y Go nere, and so my

6

set - zet sich mein Her - ze nich - sein er - bar - men - des Ge - mü - te. Aus un - er - meß - ner  
heart is ev - er ' m fe . shows to us in bound - less fash - ion his ten - der sweet com -

*adagio*

wird er ein klei - nes Kind, und - heißt mein Je - su - lein.  
a lit - tle child he came; Lord - Je - sus was his name.

# 4. Aria (Soprano)

Archi Continuo

9 Soprano

Wie lieblich klingt es in  
The joy ful tidings an

12

klingt es, wie lieblich  
tidings, the joy ful

es in den Ohren, wie lieblich  
tidings an gels gave us, the joy ful

VI solo

Tutti

19

klingt es in den Oh - ren, wie lieb - lich klingt es in den Oh - ren,  
*tid - ings an - gels gave - us, the joy - ful tid - ings an - gels gave - us,*

22

wie lieb - lich klingt es in den Oh - ren,  
*the joy - ful tid - ings an - gels gave - us*

25

dies Wort, Je - sus ist ge - bo -  
*the Lord, Lord has come to save -*

29

wie dringt es in das Herz hin - ein, in das Herz hin -  
*how sweet it sounds to chris - tians all, sweet to chris - tians*

Mein Je - sus ist ge - bo - ren, wie klingt es in den  
*the Lord has come to save - us, the tid - ings an - gels*

*Archi*

37

Oh - ren, wie lieb - lich klingt es, wie lieb - lich klingt es in den  
 gave us, the joy - ful tid - ings, the joy - ful tid - ings an - gels

41

Oh - ren, wie lieb - lich klingt es in den Oh - ren, wie lieb  
 gave us, the joy - ful tid - ings an - gels gave us, the joy

44

Oh - ren, dies Wort,  
 gave us that Christ,

dies Wort:  
 that Christ,

47

bo - - - ren, ge - bo - ren, wie  
 save us, to save us, how

es in das Herz hin - ein, in das Herz hin - ein!  
 it sounds to christians all, sweet to christians all!

Archi *tr*

PROBENUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

55

60 **Largo**

Wer Je - su Na - men nicht ver - steht  
Who does not come at Je - sus' call,

12/8

*p*

Va

63

nicht durchs Her - ze geht,  
name and teach - ing mock,

u ß  
rt

ter Fel - -  
en hard - -

65

- sen, er  
- - - ter Fel - sen sein, wer  
er than a rock, who

do - su Na - men nicht ver - steht und wem es nicht durchs Her - ze  
does not come at Je - sus' call, or would his name and teach - ing

69

geht, der muß ein har - ter Fel - sen, ein har -  
 mock, his heart is ev - en hard - er, is hard -

71

- ter Fel - sen sein, der muß ein har - ter Fel -  
 - er than a rock, his heart is hard - er than -

Da capo

### 5. Recitativo

Basso

Wohl-an, des To-des, t nicht mein ge-trö-stet Herz. Will  
 'Tis well: the fears - ror to the trust-ing heart. He

Bc

4

er von der Er-de len-ken, so wird er auch an mich in mei-ner Gruft ge-  
 I to rule and save, so still have I his love when I am in my

ken. Wer Je-sum recht er-kennt, der stirbt nicht, wenn er stirbt, - so bald, so bald er Je-sum nennt.  
 grave. If Je-sus but be nigh I die not when I die, - for death, for death, de-roys me not.

6. Choral

Wohl-an, so will ich mich an dich, o Je - su, hal - ten, O Je - su, dir, nur  
 und soll-te gleich die Welt in tau-send Stük - ken spal - ten.  
*I - cleave, o Lord, to thee, tho' earth and sky be shat - tered, Thou Je - sus, thou a -*  
 and all the u - ni - verse in thou-sand pie - ces scat - tered.

Wohl-an, so will ich mich an dich, o Je - su, hal - ten, O Je - su, dir, nur  
 und soll-te gleich die Welt in tau-send Stük - ken spal - ten.  
*I - cleave, o Lord, to thee, tho' earth and sky be shat - tered, Thou Je - sus, thou a -*  
 and all the u - ni - verse in thou-sand pie - ces scat - tered.

Wohl - an, so will ich mich an dich, o Je - su, hal - ten, O Je - su, dir, nur  
 und soll-te gleich die Welt in tau-send Stük - ken spal - ten.  
*I cleave, o Lord, to thee, tho' earth and sky be shat - tered, Thou Je - sus, thou a -*  
 and all the u - ni - verse in thou-sand pie - ces scat - tered.

Wohl-an, so will ich mich an dich, o Je - su, hal - ten, O Je - su, dir, nur  
 und soll-te gleich die Welt in tau-send Stük - ken spal - ten.  
*I - cleave, o Lord, to thee, tho' earth and sky be shat - tered, Thou Je - sus, thou a -*  
 and all the u - ni - verse in thou-sand pie - ces scat - tered.

dir, lone, auf dich, al - lein auf dich, o Je - su, schlaf ich ein.  
*naught else I care to own, if I - have on - ly thee.*

al - lein; auf dich, al - lein auf dich, o Je - su, schlaf ich ein.  
*to me, naught else I - care to own, if I have on - ly thee.*

ich ganz al - lein; auf dich, al - lein auf dich, o Je - su, schlaf ich ein.  
*the world to me, naught else I care to own, if I - have on - ly thee.*

dir leb ich ganz al - lein; auf dich, al - lein auf dich, o Je - su, schlaf ich ein.  
*ne, art all the world to me, naught else I - care to own, if I have on - ly thee.*

PROBEKOPPIE - Original evtl. gemindert - Evaluation Copy - Quality may be reduced - Carus-Verlag